



SFS 1998:318

Utkom från trycket
den 9 juni 1998

Förordning om tillämpning av ett avtal mellan Sverige och Ryssland om ömsesidigt bistånd vid bekämpning av vissa fiskala brott;

utfärdad den 28 maj 1998.

Regeringen föreskriver¹ följande.

1 § Det avtal mellan Sverige och Ryssland om ömsesidigt bistånd vid bekämpning av vissa fiskala brott som har undertecknats den 2 december 1997 skall gälla som förordning här i landet.

Avtalet i engelsk och svensk originaltext² finns i bilagan till denna förordning.

2 § Generaltullstyrelsen får meddela sådana föreskrifter som behövs för verkställigheten av denna förordning och som avses i artikel 13.1 andra meningen i avtalet.

Denna förordning träder i kraft den 11 juli 1998.

På regeringens vägnar

LEIF PAGROTSKY

Per Erik Lindeberg
(Utrikesdepartementet)

¹ Jfr prop. 1997/98:132, bet. 1997/98:SkU22, rskr. 1997/98:196.

² Den ryska texten finns tillgänglig hos Utrikesdepartementet.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN COMBATING CERTAIN FISCAL OFFENCES

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against customs as well as fiscal legislation are prejudicial to the economic interests of their respective countries;

GUIDED by the legislation and international commitments of their States, as well as their mutual interest in efficient solutions in order to prevent, reveal and suppress fiscal offences covered by this Agreement;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of the present Agreement,

1. "Competent Authority" shall mean in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (General tullstyrelsen) and in the Russian Federation, the Federal Tax Police Service (Federalnaya Sluzhba Nalogovoi Politsii). Should the denomination of these Authorities be changed, the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels.

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH RYSKA FEDERATIONENS REGERING OM ÖMSESIDIGT BISTÅND VID BEKÄMPNING AV VISSA FISKALA BROTT

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH OCH RYSKA FEDERATIONENS REGERING, nedan kallade de avtalslutande parterna, som

BEAKTAR att brott mot tullagstiftningen liksom mot skattelagstiftningen skadar deras respektive länders ekonomiska intressen,

VÄGLEDSD av sina länders lagstiftning och internationella åtaganden liksom av sitt ömsesidiga intresse att uppnå effektiva lösningar för att förebygga, avslöja och bekämpa de fiskala brott som omfattats av detta avtal,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

DEFINITIONER

ARTIKEL 1

I denna överenskommelse avses med

1. *behörig myndighet*: i Konungariket Sverige Generaltullstyrelsen och i Ryska Federationen Federala Skattepolisen (Federalnaja Sluzhba Nalogovoj Politsii). Om dessa myndigheters namn skulle ändras, skall de avtalslutande parterna underrätta varandra på diplomatisk väg,

2. "Applicant Authority" shall mean the competent Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance under this Agreement.

3. "Requested Authority" shall mean the competent Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance under this Agreement.

4. "Legislation" shall mean fiscal provisions laid down by law or regulation, for the implementation of which each of the competent Authorities has total or partial responsibility.

5. "Offence" shall mean any violation of legislation as defined in paragraph 4 above, as well as any attempted violation of such legislation.

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall afford each other mutual assistance in combating fiscal offences within the competence of the Authorities specified in Article 1:1 and in accordance with the provisions set out in this Agreement.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the relevant legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Authority. If necessary, a competent Authority can arrange for assistance to be provided by another, national authority, in accordance with the relevant legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. This Agreement shall not prejudice the provisions of any Agreement on legal assistance in criminal matters to which the Contracting Parties have adhered.

2. *begärande myndighet*: behörig myndighet i en avtalsslutande part som gör en framställan om bistånd enligt detta avtal,

3. *anmodad myndighet*: behörig myndighet i en avtalsslutande part som mottar en framställan om bistånd enligt detta avtal,

4. *lagstiftning*: fiskala föreskrifter i lagar och andra författningar för vilkas tillämpning respektive avtalsslutande parts behöriga myndighet ansvarar helt eller delvis,

5. *brott*: varje överträdelse eller försök till överträdelse av den lagstiftning som avses i punkt 4 ovan.

TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

ARTIKEL 2

1. De avtalsslutande parterna skall inom ramen för de myndigheters, som anges i artikel 1.1, befogenheter och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal lämna varandra ömsesidigt bistånd vid bekämpning av fiskala brott.

2. Bistånd enligt detta avtal skall lämnas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium och inom ramen för den anmodade myndighetens befogenheter och resurser. Om så är nödvändigt, kan en behörig myndighet ombesörja att bistånd lämnas av en annan inhemsk myndighet i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

3. Detta avtal skall inte påverka tillämpningen av sådana avtal om ömsesidigt bistånd i brottmål till vilka de avtalsslutande parterna anslutit sig.

SFS 1998:318

FORMS OF ASSISTANCE

ARTICLE 3

Within the framework of this Agreement the competent Authorities may use the following forms of assistance:

- exchange of information on fiscal offences by natural and legal persons;
- submission of documents connected with offences;
- investigations and other measures aimed at the prevention, revealing and suppression of fiscal offences;
- exchange of experience in the creation and operation of information systems used in combating fiscal offences;
- setting up of ad hoc groups, exchange of representatives, liaison officers and experts, as well as arranging for personnel training.

EXCHANGE OF INFORMATION

ARTICLE 4

1. The competent Authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the competent Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against legislation covered by this Agreement and in particular, regarding:

- (a) persons known or suspected of committing or having committed offences against such legislation;
- (b) import and export operations known or suspected of being employed in committing offences against such legislation;

OLIKA FORMER AV BISTÅND

ARTIKEL 3

De behöriga myndigheterna får inom ramen för detta avtal använda sig av följande slag av bistånd

- utbyte av uppgifter om fiskala brott begångna av fysiska eller juridiska personer,
- överlämnande av handlingar relaterade till brott,
- undersökningar och andra åtgärder syftande till att förebygga, avslöja och bekämpa fiskala brott,
- utbyte av erfarenheter vad avser inrättande och drift av informationssystem som används för att bekämpa fiskala brott,
- tillsättande av tillfälliga grupper, utbyte av representanter, sambandspersoner och sakkunniga samt anordnande av personalutbildning.

UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

ARTIKEL 4

1. Den ena avtalsslutande partens behöriga myndighet skall, på begäran, lämna den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet alla uplysningar om brott mot lagstiftning som omfattas av detta avtal och särskilt uplysningar om

- a) personer som är kända eller misstänkta för att begå eller ha begått brott mot sådan lagstiftning,
- b) förfaringssätt vid import och export som är kända för eller kan misstänkas för att komma

(c) new ways and means employed in committing offences against such legislation.

2. If the competent Authority of one Contracting Party believes that information at its disposal is of interest for the competent Authority of the other Contracting Party, it can forward that information on its own initiative.

ARTICLE 5

The competent Authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the competent Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all relevant information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against legislation covered by this Agreement.

Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity unless return is waived by the requested Authority.

ARTICLE 6

The documents referred to in this Agreement may be replaced by information transferred by electronic means for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

till användning vid brott mot sådan lagstiftning,

c) nya hjälpmedel och metoder som används vid brott mot sådan lagstiftning.

2. Om den ena avtalslutande partens behöriga myndighet tror att upplysningar som den förfogar över är av intresse för den andra avtalslutande partens behöriga myndighet, kan den självmant överlämna dem.

ARTIKEL 5

Den ena avtalslutande partens behöriga myndighet skall på begäran lämna den andra avtalslutande partens behöriga myndighet rapporter, urkunder innehållande bevis eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om upptäckta eller planerade aktiviteter, som utgör eller förefaller utgöra ett brott mot den lagstiftning som omfattas av detta avtal.

Akter och handlingar i original skall efterfrågas enbart då bestyrkta kopior ej är tillräckligt. Original som har överlämnats skall återlämnas så snart som möjligt, om inte den anmodade myndigheten avstått från att få dem åter.

ARTIKEL 6

De handlingar som avses i detta avtal kan ersättas av information överförd på elektronisk väg för samma ändamål. Anvisningar för tolkning och användning av materialet bör samtidigt tillhandahållas.

SFS 1998:318

INVESTIGATIONS

ARTICLE 7

1. Upon application, the requested Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the legislation covered by this Agreement. It shall communicate the results of such inquiries to the applicant Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the relevant legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested Authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested Authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 8

In answer to a request presented in accordance with proceedings and forms stipulated by legislation in force in the territories of the Contracting Parties, the requested Authority of a Contracting Party may authorize its officials to appear as experts and witnesses before courts or authorities of the other Contracting Party. This provision will apply to offences covered by this Agreement. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 9

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the competent Authority which furnished them.

UNDERSÖKNINGAR

ARTIKEL 7

1. Den anmodade myndigheten skall på begäran inleda officiella undersökningar av förfaringssätt som strider eller förefaller strida mot den lagstiftning som omfattas av detta avtal. Resultaten av sådana undersökningar skall meddelas den begärande myndigheten.

2. Dessa undersökningar skall företas i enlighet med tillämplig lagstiftning som gäller inom den anmodade avtals slutande partens territorium. Den anmodade myndigheten skall göra som om den handlade för egen räkning.

3. Den anmodade myndigheten kan tillåta den begärande avtals slutande partens tjänstemän att närvara vid sådana undersökningar.

SAKKUNNIGA OCH VITTNEN

ARTIKEL 8

Efter framställning gjord i enlighet med de förfaranden och former som stadgas i gällande lagstiftning inom de avtals slutande parternas territorier får en avtals slutande parts anmodade myndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför den andra avtals slutande partens domstolar eller myndigheter. Denna bestämmelse skall gälla brott som omfattas av detta avtal. Tjänstemännen skall höras om fakta som de har inhämtat i tjänsten.

ANVÄNDNING AV UPPLYSNINGAR OCH HANDLINGAR

ARTIKEL 9

1. Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits enligt detta avtal får bara användas för andra syften än de som anges i detta avtal om den behöriga myndighet som lämnat dem ger skriftligt tillstånd.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the relevant legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. The provisions of paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with legislation covered by this Agreement.

4. The competent Authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

5. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with relevant legislation.

6. The provisions of this Article shall not prevent a Contracting Party which is a Member of the European Union from fulfilling its obligations when it comes to communicating information obtained under this Agreement to the customs authorities of the Member States of the European Union and the competent services of the Commission. Such information shall, however, be of relevance to the European Community and fall within its competencies.

2. Upplysningar som lämnats enligt detta avtal skall oavsett i vilken form de lämnats vara konfidentiella. De skall omfattas av sekretessskydd och åtnjuta det skydd som ges samma slag av upplysningar och handlingar enligt tillämplig lagstiftning som gäller inom den mottagande avtalsslutande partens territorium.

3. Föreskrifterna i punkt 1 skall inte hindra användningen av upplysningar vid eventuella rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds med anledning av överträdelse av den lagstiftning som omfattas av detta avtal.

4. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter får emellertid, i enlighet med syftena och inom ramen för detta avtal, i sina arkiver innehållande bevis, rapporter och vittnesmål samt vid förhandlingar och åtal inför domstol som bevisning använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt avtalet.

5. Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevis inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av tillämplig lagstiftning.

6. Föreskrifterna i denna artikel skall inte hindra en avtalsslutande part som är medlem i Europeiska unionen att uppfylla sina skyldigheter i fråga om överlämnande av uppgifter som erhållits enligt detta avtal till tullmyndigheterna i medlemsstaterna i Europeiska unionen och till Europeiska kommissionens behöriga myndigheter. Dessa uppgifter skall dock vara av relevans för Europeiska gemenskapen och ligga inom dess behörighet.

SFS 1998:318

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 10

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

(a) the competent Authority making the request;

(b) the measure requested;

(c) the object of and the reason for the request;

(d) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;

(e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;

(f) a summary of the relevant facts.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested Authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

BISTÅNDSFRAMSTÄLLNINGENS FORM OCH INNEHÅLL

ARTIKEL 10

1. Framställningar enligt detta avtal skall göras skriftligen. De handlingar som behövs för att en sådan framställning skall kunna verkställas skall biläggas. I brådskande situationer kan även muntliga framställningar godtas. Sådana skall omedelbart bekräftas skriftligen.

2. Framställningar enligt punkt 1 skall innehålla upplysningar om

a) den behöriga myndighet som gör framställningen,

b) den begärda åtgärden,

c) ändamålet med och orsaken till framställningen,

d) lagar, bestämmelser, föreskrifter och andra rättsliga grunder,

e) så noggranna och utförliga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredning,

f) en kortfattad redogörelse för omständigheterna.

3. Framställningar skall inlämnas på den anmodade avtalsslutande partens officiella språk, på engelska eller på något annat för den anmodade myndigheten godtagbart språk.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, kan rättelse eller komplettering begäras. Åtgärder i säkerhetssyfte påverkas inte därav.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO
RENDER ASSISTANCE

ARTICLE 11

1. If the requested Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the applicant Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a competent Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the competent Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Authority.

COSTS

ARTICLE 12

Each competent Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts under Article 8, witnesses, interpreters and translators. The applicant Authority shall bear all costs associated with the travel of its representatives. The payment of any extraordinary costs shall be agreed by the competent authorities before the costs are incurred.

UNDANTAG FRÅN SKYLDIGHETEN ATT
LÄMNA BISTÅND

ARTIKEL 11

1. Om den anmodade myndigheten anser att det begärda biståndet skulle strida mot den anmodade avtalsslutande partens suveränitet, allmänna rättsprinciper, säkerhet eller andra väsentliga intressen eller skulle innebära en kränkning av en industriell, kommersiell eller yrkesmässig hemlighet i denna avtalsslutande part, kan den vägra att lämna sådant bistånd, lämna det delvis eller göra det med vissa villkor eller förbehåll.

2. Om en framställning om bistånd inte kan följas skall den begärande myndigheten utan dröjsmål underrättas om detta och skälen till att bistånd inte lämnas skall anges.

3. Om en behörig myndighet begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad till det av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet, skall den framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade myndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om den skall bifalla framställningen.

KOSTNADER

ARTIKEL 12

Varje behörig myndighet skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av att detta avtal tillämpats, utom vad angår ersättning till sakkunniga enligt artikel 8, vittnen, tolkar och översättare. Den begärande myndigheten skall bestrida alla kostnader som sammanhänger med dess representanters resor. De behöriga myndigheterna skall vara överens om extraordinära utgifter innan utbetalning sker.

SFS 1998:318

IMPLEMENTATION

ARTICLE 13

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the competent Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The competent Authorities of the Contracting Parties may arrange for investigation services within the Swedish Customs and the Russian Tax Police to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICABILITY

ARTICLE 14

This Agreement shall apply to the territories of both Contracting Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 15

1. Each Government shall notify the other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

TILLÄMPNING

ARTIKEL 13

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall anförtros att tillämpa denna överenskommelse. Dessa myndigheter skall gemensamt komma överens om tillämpningsbestämmelser.

2. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter får vidta åtgärder för att utredningsenheterna inom den svenska tullen och den ryska skattepolisen skall kunna stå i direkt förbindelse med varandra.

TERRITORIELL TILLÄMPLIGHET

ARTIKEL 14

Detta avtal skall tillämpas på båda avtalsslutande parternas territorier.

IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

ARTIKEL 15

1. Regeringarna skall på diplomatisk väg underrätta varandra när alla nationella rättsliga krav som är nödvändiga för ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft sextio dagar efter det att den sista underrättelsen tagits emot.

2. Detta avtal kan sägas upp skriftligen på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att en sådan uppsägning tagits emot av den andra avtalsslutande parten.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Done at Stockholm on the 2nd of December 1997, in two originals, in the Swedish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

Upprättad i Stockholm den 2 december 1997, i två exemplar på svenska, ryska och engelska språken, vilka tre texter äga lika vitsord. I fall av tvist om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska texten äga företräde.

For the Government of the Kingdom of Sweden

För Konungariket Sveriges regering

L. Pagrotsky

L. Pagrotsky

For the Government of the Russian Federation

För Ryska Federationens regering

S. Almazov

S. Almazov

